

DOI: 10.55105/2500-2872-2023-3-112-119

**Открывая неизвестные страницы истории айнов
Рецензия на книгу В. В. Щепкина
«Айны глазами японцев:
неизвестная коллекция А. В. Григорьева»**

Е.С. Юкляевских

Аннотация. Статья представляет обзор книги В.В. Щепкина «Айны глазами японцев: неизвестная коллекция А.В. Григорьева» (2022). Основу рецензируемого издания составили переводы японских сочинений и книг XVIII–XIX вв. об айнах, которые долгое время оставались без должного внимания со стороны исследователей. В нем представлены не только перевод и анализ содержания документов, но также история их создания. Особое внимание уделяется личности А.В. Григорьева, благодаря которому была собрана коллекция рукописей. Несомненным достоинством работы является то, что в ней демонстрируется эволюция образа айнов в глазах японских деятелей, которые, как отмечает В.В. Щепкин, сначала воспринимали их как «диких варваров», но со временем обрели уважение к чужой культуре и языку.

Ключевые слова: айны, айнская культура, письменные источники, период Токугава, этнографическая коллекция, Хоккайдо, российско-японские отношения.

Автор: Юкляевских Екатерина Сергеевна, кандидат исторических наук, доцент кафедры востоковедения УрФУ (адрес: 620002, Свердловская область, г. Екатеринбург, ул. Мира, д. 19); E-mail: e.s.chekunkova@urfu.ru;

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Юкляевских Екатерина Сергеевна. Открывая неизвестные страницы истории айнов. Рецензия на книгу В.В. Щепкина «Айны глазами японцев: неизвестная коллекция А.В. Григорьева» // Японские исследования. 2023. № 3. С. 112–119. DOI: 10.55105/2500-2872-2023-3-112-119.

Благодарности: исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 22-28-01705), <https://rscf.ru/project/22-28-01705/>

Unknown pages of history of the Ainu
Review of the book *Ainu Through the Eyes of Japanese:*
An Unknown Collection
by A.V. Grigoriev by Vasily V. Shchepkin

E.S. Yuklyaevskikh

Abstract. The article reviews the book by Vasily Shchepkin *Ainu Through the Eyes of Japanese: An Unknown Collection* by A.V. Grigoriev (2022). The book is based on 18th and 19th-century Japanese manuscript materials and blockprints about the Ainu people, which for a long time remained without proper attention from the research community. It presents not only translations of the manuscripts, but also analyzes the history of their creation and examines the evolution of the image of the Ainu in Japanese society. Particular attention is paid to the personality of Alexander V. Grigoriev, who assembled the Ainu collection of rare materials in 1879–1880.

Keywords: Ainu, Ainu culture, written sources, Tokugawa period, ethnographic collection, Hokkaido, Russia-Japan relations.

Conflict of interests. The author declares the absence of the conflict of interests.

For citation: Yuklyaevskikh E.S. (2023). Otkryvaya neizvestnye stranitsy istorii ainov. Retsenziya na knigu V. V. Shchepkina «Ainu glazami yaponsev: neizvestnaya kolleksiya A. V. Grigor'eva» [Unknown pages of history of the Ainu. Review of the book *Ainu Through the Eyes of Japanese: An Unknown Collection* by A.V. Grigoriev by Vasily V. Shchepkin]. *Yaponskiye issledovaniya* [Japanese Studies in Russia], 2023, 3, 112–119. (In Russian). DOI: 10.55105/2500-2872-2023-3-112-119.

Acknowledgements: this research was supported by the Russian Science Foundation (grant number 22-28-01705), <https://rscf.ru/project/22-28-01705/>

История изучения айнов в России насчитывает уже несколько столетий. За этот период отечественными исследователями и путешественниками был собран богатый этнографический, лингвистический и фольклорный материал, часть из которого, однако, не была опубликована. На восполнение этого пробела нацелена рецензируемая книга, вышедшая в 2022 г. Она основывается на сочинениях японских ученых и путешественников периода Токугава об айнах. Среди произведений есть как рукописные, так и опубликованные ксилографическим способом. Автор упоминает о том, что все ксилографические издания относятся к периоду после 1855 г., а все книги, созданные до этой даты – рукописные.

Японские сочинения, о которых идет речь, попали в Россию благодаря секретарю Русского географического общества, этнографу А.В. Григорьеву и были собраны им во время экспедиции в Японию 1879–1880 гг. Как следует из повествования, с частью сочинений А.В. Григорьев, возможно, познакомился в Центральной библиотеке Хакодате, но большинство из них либо приобрел в книжных лавках, либо получил в качестве подарка. Все эти произведения являются уникальным источником информации об айнах и их отношениях с японцами в период XVIII – первой половины XIX в., когда российские и западные ученые практически не имели возможности находиться в айнских землях.

Не вызывает сомнений тот факт, что сочинения представляют большую историческую ценность и вносят существенный вклад в сохранение культурного наследия айнов, что является крайне актуальной проблемой в настоящее время. Многие традиции и обычаи народа были утрачены под влиянием ассимиляционной политики правительства Японии. В то же время рассматриваемые тексты содержат важный материал о ритуалах, обычаях, одежде, внешнем

виде и жилищах айнов. Они успели запечатлеть образ этноса до того, как его жизненный уклад начал стремительно меняться.

Таким образом, рецензируемое издание впервые вводит в научный оборот богатейшую коллекцию редких японских рукописей. Некоторые из них происходят из личных библиотек высокопоставленных чиновников центрального правительства Японии, например Мидзуно Тадакуни, главы Совета старейшин в 1839–1843 гг., и Токугава Наримаса, возглавлявшего боковую ветвь Таясу правящего дома Токугава в 1786–1836 гг. В настоящее время рукописи, ксилографы и карты, собранные А. В. Григорьевым, хранятся в Институте восточных рукописей Российской академии наук.

Трудно переоценить работу, которую проделал В. В. Щепкин, создавая книгу. Как указано в примечаниях, сочинение одного и того же японского ученого могло сохраниться во множестве списков с разными названиями, к текстам прилагались более поздние уточнения или переиздания. Автор также упоминает, что хотя у части рукописей были черновые варианты переводов, они содержали большое количество ошибок. Поэтому приходилось переводить материалы заново и снабжать их комментариями.

Действительно, книгу отличают подробные комментарии и примечания. В ней содержатся исторические справки о японских исследователях, времени и обстоятельствах создания книг. Во вступительных главах имеются интересные данные о том, как рукописи попали в руки А. В. Григорьева. При прочтении произведения становится очевидно, что автор не только тщательно изучил содержание японских сочинений, но, привлекая обширный круг источников и литературы, провел расследование и обнаружил подробности их истории.

Несомненным достоинством работы является также то, что повествование удачно дополняют красочные иллюстрации: рисунки, карты и прочие материалы, содержащиеся в коллекции А. В. Григорьева. Все это делает издание крайне увлекательным для чтения, позволяет читателю самостоятельно ознакомиться с тем, как выглядят оригиналы архивных документов, вдумчиво изучить фотографии.

Рецензируемое издание построено следующим образом: сначала идет предисловие автора, затем две вводные главы, после чего начинается самая важная часть – переводы на русский язык сочинений семи японских авторов об айнах. Завершает книгу послесловие, список использованных источников и литературы, а также указатели имен и топонимов.

Первая глава «Незапланированная экспедиция: А. В. Григорьев в Японии» кратко, но емко рассказывает о биографии А. В. Григорьева и его блистательной карьере в Русском географическом обществе. Он содействовал изучению малых народов Дальнего Востока и совершил несколько экспедиций. Особую ценность для исследования представляет его поездка в Японию 1879–1880 гг., которая, хотя и была спонтанной, оказалась крайне плодотворной.

В первой главе книги описываются подробности экспедиции А.В. Григорьева. Восстановлена хронология его передвижений по Японии, для чего привлечены данные японской периодической печати, материалы архива РГО, отечественные и зарубежные исследования. Отмечается, что большую часть времени А.В. Григорьев проводил в Хакодате и других населенных пунктах острова Хоккайдо – традиционных местах проживания айнов. Это, с точки зрения автора, могло оказать влияние на путешественника и пробудить его интерес к данному этносу. Подчеркивается, что именно айны стали важнейшей темой материалов, которые Григорьев собирал в течение года пребывания в стране.

Вторая глава «Япония и земли айнов в XVII–XIX вв.» делится на пять параграфов и рассказывает об истории развития отношений между японцами и их северными соседями, а также представлениях, сложившихся об айнах в VII–XIX вв. Автор плавно вводит читателя в исторический и социальный контекст, знакомит с основными идеями, отраженными в японских исследованиях.

Первый раздел «Японцы и айны эпохи Токугава» затрагивает начальный этап японо-айнских отношений. Утверждается, что военные походы на «восточных варваров», организованные японским правительством с VII в., привели к включению всего острова Хонсю в политико-административную систему Японии. Вызывает интерес замечание о том, что культура айнов оказала влияние на японскую культуру, в частности, на формирование самурайского сословия.

Второй раздел «Княжество Мацумаэ и айны» повествует о формировании северного японского княжества на Эдзо (Хоккайдо) и развитии японо-айнской торговли. Отмечается, что установление контроля японцев над айнами в землях, принадлежавших княжеству Мацумаэ, способствовало увеличению конфликтов. По этой причине произошло одно из наиболее известных восстаний айнов против японской экспансии под предводительством вождя Сякусяин в 1669 г.

Межэтнические военные столкновения привлекли внимание японских государственных деятелей и исследователей. Подробности восстания 1669 г. описаны во второй тетради «Записей рассказов об айнах» Мацумия Кандзан, с переводом которой можно ознакомиться в книге. Мацумия Кандзан делал записи со слов переводчика Канъэмон из Мацумаэ, ставшего очевидцем событий.

В конце раздела делается вывод о том, что благодаря японским торговым домам к началу XVIII в. айнские земли в целом были вовлечены в общепонскую экономику, однако, политическое господство японцев было установлено позднее, под влиянием угрозы присоединения населяемых айнами территорий к России.

В третьем разделе «Земли айнов в японских сочинениях первой половины XVIII в.» рассказывается о росте интереса жителей центральной Японии к северным землям, что привело к увеличению количества сочинений об айнах. Подчеркивается, что наращиванию знаний в данной области способствовало установление прочных торговых связей между княжеством Мацумаэ и районом Кинай в XVIII в. Таким образом, разнообразная продукция острова Хоккайдо вместе с рассказами об особенностях этого региона попадали в Центральные регионы страны по Японскому морю.

Как видно из японских сочинений, опубликованных в книге, Хоккайдо уже в начале XVIII в. был известен своими богатыми природными ресурсами. Так, Сакакура Гэндзио в «Беглых записках о северных морях» упоминает, что «в местных почвах так много признаков золота, что с другими провинциями и не сравниться» [Щепкин, с. 153]. Он также отмечает: «Хотя в стране этой и не родятся пять злаков, блага гор и морей здесь вдвое больше, чем в других провинциях...» [Щепкин, с. 175].

Автор заостряет внимание на том, что с проведением исследований айнских земель появляется идея освоения Хоккайдо. В качестве подтверждения данного тезиса приводятся мнения нескольких японских деятелей того времени (Набика Тэммин, Сато Нобукагэ, Сакакура Гэндзио). Они сходились в том, что освоение северных территорий способствует расширению торговых связей Японии с соседними странами и может быть достигнуто путем развития сельского хозяйства.

В четвертом разделе «Образ айнов в японских сочинениях XVIII – начала XIX вв.» проводится сравнительный анализ представлений об айнах, зафиксированных в источниках.

На различных примерах демонстрируется, что в большинстве японских исследований внешний вид и обычаи айнов описывались как варварские, подчеркивались различия в происхождении между айнами и японцами. Тем не менее, существовали мыслители, которые выходили за рамки традиционных концепций и выдвигали новые идеи. Они искали взаимосвязь между культурой айнов и древней японской культурой, воспринимали земли айнов уже не как неизведанные и дикие территории, а как далекие японские окраины.

Автор обоснованно отмечает, что такие воззрения стали своеобразным идеологическим основанием для присоединения Хоккайдо к Японии. В сочинениях конца XVIII – начала XIX вв. появляется идея колонизации острова и окультуривания местного населения, вдохновленная опытом европейских держав. Как справедливо делается вывод, это было необходимо в условиях продвижения России на Дальний Восток.

В пятом разделе «Земли айнов между Японией и Россией» уделяется внимание изучению роли айнов в развитии российско-японских отношений в последней четверти XVIII – середине XIX вв. Нельзя не согласиться с мнением автора о том, что этот период стал переломным в истории айнских земель. Раскрывается проблема негативных последствий российско-японских территориальных размежеваний для местного населения.

В то же время в разделе подчеркивается вклад айнов в установление дипломатических и торговых отношений двух стран: они становились проводниками во время экспедиций, выступали в качестве посредников и переводчиков.

Автор констатирует тот факт, что продвижение России вблизи северных границ Японии вызвало бурные дискуссии среди японских интеллектуалов и чиновников по поводу политики в отношении айнов. Это в свою очередь спровоцировало появление ряда новых исследований, некоторые из которых попали в руки А. В. Григорьева.

Переводы семи японских сочинений, о которых уже упоминалось, занимают важнейшую часть книги. Каждый из них открывается детальными пояснениями, комментариями и отсылками к работам других ученых.

Среди авторов сочинений – ученые, военные мыслители, политические и государственные деятели, которые по приказу правительства страны занимались описанием северных территорий. Согласно примечаниям, почти все из них лично посещали земли айнов, становясь участниками экспедиций или инспекционных поездок на Хоккайдо и Курильские острова. Так, Мацумия Кандзан имел опыт посещения княжества Мацумаэ в составе инспекционного отряда в 1710 г. Сакакура Гэндзиро был отправлен на Хоккайдо по приказу правительства в 1736 г. с целью разведать залежи золота. Могами Токунаи участвовал в правительственной экспедиции на Хоккайдо, Кунашир и Итуруп в 1785–1786 гг. Кондо Дзюдзо возглавил один из отрядов следующей экспедиции в 1798 г., которая также обследовала вышеупомянутые территории. В эту же экспедицию вошел еще один автор – Мураками Симанодзё. Следовательно, большинство сочинений рассказывает о личном опыте общения японских чиновников с представителями княжества Мацумаэ и жителями северных территорий.

Переводы сочинений в рецензируемой книге располагаются в хронологическом порядке, первое датируется 1710 г., последнее – 1808 г. Такая последовательность продиктована не только логикой исторического исследования. По мнению В. В. Щепкина, изучение текстов в порядке их появления позволяет увидеть эволюцию образа айнов в глазах японских деятелей, которые сначала воспринимали их как «диких варваров», но со временем обрели уважение к чужой культуре и языку. Действительно, изучая документы можно представить, как менялся фокус японских исследователей и углублялись знания об айнских землях в течение XVIII в.

Первое сочинение Мацумия Кандзан «Записки рассказов об айнах» (1710 г.) описывает народ поверхностно, не вдаваясь в подробности и сакральные значения обрядов.

Возникает впечатление, что японский автор не понимает, кто обитает на ближайших к Хоккайдо островах. Он упоминает об Урупе и торговле между жителями Курильских островов и айнами Хоккайдо. При этом Мацумия Кандзан отмечает «Разумеется, что японцы на остров Ракко¹ не ездят совершенно. Похоже, что и тамошние жители никогда не приезжают в земли айнов» [Щепкин, с. 88]. После этого автор говорит, что айны «Сообщения с иностранцами не

¹ Уруп

знают» [Щепкин, с. 91]. Затем вносит в текст еще один комментарий: «Айны рассказывают, что на островах живут разные необычного вида люди. Есть острова, где вставляют в нос кольца, которые обычно носят в ушах. Есть места, где [у людей] до старости не вырастает ни единого волоса на бороде. А есть чрезвычайно жаркие места, где люди роют норы и живут под землей». Поэтому при прочтении возникает некоторая путаница относительно того, кто обитает на Курильских островах: неизвестные японцам жители или народы, родственные хоккайдским айнам, а также общаются ли айны все-таки с соседями или нет.

Постепенно знания о северных землях накапливаются, появляется более полное описание приграничных территорий. Сочинение следующего автора – Араи Хакусэки «Описание эдзо» написано спустя 10 лет после предыдущего – в 1720 г. Оно уже подробнее рассказывает о быте, обычаях, внешнем виде айнов. Особое внимание в нем уделяется географическим особенностям Хоккайдо. Небольшие главы произведения посвящены Сахалину, Курильским островам и местному населению. Айнов автор характеризует как дикарей, называя «варварами» и сравнивая с животными. О жителях Курил Араи Хакусэки пишет следующее: «Когда здешние люди варят рис и едят его, варвары, собравшись, смотрят на это с большим удивлением. Языка не понимают, вместо слов изображают то, [что хотят сказать], так что понять получается только в общих чертах» [Щепкин, с. 140]. Он неоднократно отмечает и воинственную натуру коренного народа Хоккайдо: «Эдзо подвижны, отважны и сильны. Вместе с тем хорошо владеют луком и стрелами» [Щепкин, с. 135].

Варварами айнов называют и в более поздних сочинениях. В частности, военный мыслитель Хаяси Сихэй в «Описании Эдзо» (1785 г.) говорит о них как о невеждах, не знающих «организации и порядка». Он подмечает также, что айны «отличаются глупостью и добротой» [Щепкин, с. 195]. Стоит отметить высказывание этого автора о жестокости местных японских торговцев по отношению к айнам: «...люди, находящиеся там, все до единого простые торговцы, поэтому их обращение с коренным населением, насколько я слышал, безобразно. Очень бы хотелось, чтобы подобное обращение было запрещено и чтобы сами торговцы осознали необходимость вежливого и добродетельного отношения к местному населению для искренней покорности с их стороны» [Щепкин, с. 190]. Данное замечание очень ценно, так как позволяет увидеть, как айнов воспринимали простые японские граждане. В целом, к сожалению, в представленных сочинениях практически отсутствуют подобные упоминания.

С продвижением России на Курильских островах в сочинениях появляется идея присоединения айнских земель к Японии для обеспечения безопасности государственных границ. Так, уже упомянутый Хаяси Сихэй настаивает на том, что территория острова Хоккайдо может считаться частью Японии: «Эдзо – это окраина нашей славной империи...» [Щепкин, с. 211]. Он убежден, что айнов необходимо цивилизовать, и в таком случае они смогут стать полноценными японскими подданными. Эту точку зрения поддерживает Мураками Симанодзэ в «Своде материалов о восточных айнах» (1808?). Он сравнивает айнов с «малыми детьми», говоря о том, что, если японцы прольют на них «свет цивилизации, они покорно станут подобными людям нашей страны» [Щепкин, с. 264]. В. В. Щепкин упоминает о том, что Кондо Дзюдзо также отстаивал необходимость проведения реформ и переведения Хоккайдо под прямое управление *бакуфу*. Он даже разработал план превращения Итурупа в оборонительную крепость против российского продвижения на юг.

Примечательно сочинение Сакакура Гэндзио «Беглые записки в северных морях» (1739 г.). Автор определяет Хоккайдо как японскую провинцию: «Все карты, которыми обладают местные жители, небрежны. Тем более дело касается столь отдаленных от столицы мест. Хоть это и одна из провинций нашей страны, бывает, что ее даже не указывают [на картах]» [Щепкин, с. 159]. Говоря об айнах, он отмечает их положительные качества: «...местные жители здесь просты душой и не стремятся к увеличению прибыли. Здесь сохранились поистине древние

обычай людей». Ценное замечание о культуре айнов делает и Кондо Дзюдзо в «Письме к Фукукава Косёкэн». Он упоминает следующее: «обычай здесь сохраняются в неизменном виде, а люди сильны духом» [Щепкин, с. 250].

Любопытно, что представленные в книге сочинения могут быть полезны не только для анализа образа айнов, но также для изучения российско-японских отношений. В некоторых рукописях присутствуют комментарии о внешнем виде русских, отражаются взгляды по поводу внешней политики соседнего государства. Так, в «Описании Эдзо» Хаяси Сихэй можно найти следующие строки: «Раз они уже захватили остров Ракко, то могут скоро расположить к себе и Итуруп, а если продвинулись еще дальше на запад, то придут уже на северо-восток Эдзо» [Щепкин, с. 195]; «Противно лишь то, что разбойники Московии могут достичь земель Эдзо раньше и воспрепятствовать приходу торговцев и моряков нашей страны» [Щепкин, с. 215].

Образ айнов в произведениях японских авторов периода Токугава формировался под влиянием изменяющейся геополитической обстановки. Вместе с тем, как отмечает В.В. Щепкин, изучение обычаев аборигенов Хоккайдо стало для японцев первым и крайне важным опытом тесного соприкосновения с представителями других культур. В целом, можно сказать, что айны в этот период времени представляются как дикари, сохраняющие древние традиции. Они подобны наивным детям, которые готовы принять помощь со стороны Японии, и, по мнению японских ученых, должны быть приобщены к цивилизации.

Стоит отметить, что В. В. Щепкин дает исключительно высокую положительную оценку всем японским исследованиям об айнах, содержащихся в коллекции Григорьева. Несомненно, с научной точки зрения они имеют большую ценность. Однако, интересно было бы узнать мнение самих представителей народа о данных произведениях. Многие современные айнские деятели крайне негативно относятся к японским этнографам и антропологам. Существует также ряд ученых, поддерживающих такую критическую точку зрения. В частности, по отношению к Мацуура Такэсиро, давшего название острову Хоккайдо, существуют достаточно неоднозначные мнения, о чем в своих работах пишет, например, исследователь Университета Хоккайдо Т. Цагельник [Tsagel'nik 2020].

Говоря о Мацуура Такэсиро, необходимо также обратить внимание на то, что его сочинения составляют значительную часть коллекции Григорьева, о чем упоминает сам автор. Тем не менее, переводов дневников и книг Мацуура Такэсиро в книге не представлено. Из двадцати трех наименований коллекции в издании опубликовано только семь. Возможно, это связано с тем, что они повторяют друг друга или часть уже была ранее переведена на русский язык. По мнению рецензента, изучение оставшихся работ было бы также очень важно для углубления знаний в области истории японо-айнских отношений.

Таким образом, в книге В.В. Щепкина «Айны глазами японцев: неизвестная коллекция А.В. Григорьева» представлены переводы ценнейших исторических источников, которые были собраны отечественным путешественником и ученым А.В. Григорьевым еще в XIX в., но оставались без должного внимания на протяжении долгого времени. Благодаря рецензируемому изданию содержание исследований японских авторов периода Токугава стало доступно широкому кругу читателей, что, несомненно, расширяет перспективы для проведения дальнейших научных изысканий. Материалы, представленные в книге, а также ценные комментарии В.В. Щепкина могут быть полезны не только для айноведов, но для всех, кто занимается изучением российско-японских отношений и историей этнических процессов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Щепкин В.В. Айны глазами японцев: неизвестная коллекция А.В. Григорьева. Санкт-Петербург: Арка. 2022. 302 с. ISBN 978-5-91208-473-7

REFERENCES

- Shchepkin, V.V. (2022). *Ainy glazami yaponsev: neizvestnaya kollektsiya A. V. Grigor'eva* [Ainu Through the Eyes of Japanese: An Unknown Collection by A.V. Grigoriev]. Saint Petersburg: Arka. (In Russian).
- Tsagelnik, T. (2020). Discourse of Silencing in the Context of the 150th Anniversary of the Naming of Hokkaido. *Hokkaido University Collection of Scholarly and Academic Papers: HUSCAP*, March 31, 125–143. Retrieved May 20, 2023, from <https://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/bitstream/2115/77222/1/8.pdf>

Поступила в редакцию: 19.06.2023

Received: 19 June 2023

Принята к публикации: 11.07.2023

Accepted: 11 July 2023